

УДК 81'22+ 811.161.1+811.411.21+811.111
DOI: 10.26907/2782-4756-2023-74-4-19-23

АЛЛОМОРФНЫЕ И ИЗОМОРФНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЫ В РУССКОМ, АРАБСКОМ, АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

© Евгения Гилёва

ALLOMORPHIC AND ISOMORPHIC FEATURES OF LEXICAL BORROWINGS IN THE ECONOMIC SPHERE IN RUSSIAN, ARABIC AND ENGLISH

Evgeniya Gilyeva

The scientific linguistic understanding of adequate communication is important for implementing business projects on different aspects of economic partnership and collaboration. The article studies comparative lexical borrowings in differently structured languages: Russian, Arabic and English. Using economic vocabulary, we examine allomorphic and isomorphic features in unrelated languages based on the comparative method. The purpose of this research is to identify similar and different features in the process of lexical borrowing in the data systems of three languages. Among the main isomorphic features, the article presents the following ones: a large number of early borrowings in the economic sphere in the form of the product naming, a significant number of early borrowings in the economic sphere from Greek, Latin, French and Italian, the presence of mutual borrowings related to the group of product categories, trade relations, the presence of the international vocabulary, etc. Allomorphic features are identified in the peculiarities of assimilation of a foreign word in receptor languages, in the presence or absence of intra-linguistic borrowings, in the various adaptation differences of borrowings at phonetic, semantic, morphological levels, etc. The article focuses on the understanding of adequate ways of communication in the implementation of business economic projects, which take into account both the regulations of business companies in European countries and the requirements of partners in the eastern regions, representatives of Arab countries. Our practically oriented results can be implemented in the educational methodological literature for the professionals in economics, philologists, Russianists, Arabists, Anglicists, translators, etc.

Keywords: economic sphere borrowings, borrowings in Russian, borrowings in Arabic, borrowings in English, allomorphic features, isomorphic features

В современных условиях при реализации бизнес-проектов по различным аспектам экономического сотрудничества важное значение имеет научное лингвистическое понимание адекватных способов коммуникации. Статья посвящена проблемам сопоставительного исследования лексических заимствований в разноструктурных языках: современном русском, арабском литературном, современном английском. На примере экономической лексики автор рассматривает алломорфные и изоморфные признаки в неродственных языках на основе сравнительно-сопоставительного метода. В данном исследовании выявляются сходные и различные признаки процесса заимствования лексики экономической сферы в системах данных трёх языков. Среди основных изоморфных признаков автор выделяет такие, как представленность ранних заимствований экономической сферы в виде номинации (товаров, участников товарообмена); наличие в трёх языках греческих, латинских, французских и итальянских заимствований экономической сферы; присутствие взаимных заимствований, относящихся к группе номинаций товаров, торговых отношений; присутствие интернационального фонда лексики и др. Алломорфные признаки проявляются в особенностях ассимиляции иностранного слова в языках-преемниках, в наличии или отсутствии внутриязыковых заимствований, в разнообразных адаптационных различиях заимствований на фонетическом, семантическом, морфологическом уровнях и т. д. Автор делает акцент на осмыслении адекватных способов коммуникации при реализации деловых экономических проектов, которые ориентированы не только на регламент бизнес-компаний европейских стран, но и на требования партнёров восточных регионов, представителей арабских стран. Практическая ориентация полученных автором результатов может найти применение в подготовке учебной методической литературы для

специалистов в области экономики, для филологов, русистов, арабистов, англистов, переводчиков и др.

Ключевые слова: заимствования в экономической сфере, заимствования в русском языке, заимствования в арабском языке, заимствования в английском языке, алломорфные признаки, изоморфные признаки

Для цитирования: Гилева Е. Алломорфные и изоморфные особенности заимствований экономической сферы в русском, арабском, английском языках // Филология и культура. Philology and Culture. 2023. №4 (74). С. 19–23. DOI: 10.26907/2782-4756-2023-74-4-19-23

В современных условиях особенно важную роль приобретает научное лингвистическое осмысление адекватных способов коммуникации в процессе реализации деловых проектов по различным аспектам экономической коллаборации, при этом ориентированы они не только на регламент бизнес-кампаний европейских стран, но и на требования партнеров восточных регионов. Возникающие разночтения в протоколах, недопонимания в пояснительных записках к экономическим проектам, в коносаментх, страховых, банковских и других важных документах – все это сегодня вызывает особую озабоченность у стремящихся к мирному разрешению разнообразных конфликтных ситуаций представителей мирового сообщества. Исследуя заимствования в экономической сфере разноструктурных языков – современного русского, арабского литературного, современного английского – следует упомянуть социальный заказ на разработку проектов, ориентированных на научное осмысление огромного потока информации экономического содержания, который сегодня отвечает вызовам нашего сложного времени, с одной стороны, а с другой – стимулирует исследователей на поиски нетривиальных решений по упорядочиванию и систематизации информационных маркеров, объективно отражающих обновленные реалии современной жизни в экономической сфере. Сегодня особенно важно сохранять и развивать терминологический инструментальный мирного сотрудничества в сфере экономической коммуникации, так как это является одним из основных способов урегулирования разногласий между странами с высокоразвитой экономикой.

В данной работе мы рассматриваем признаки изоморфизма и алломорфизма особенностей заимствований экономической сферы в трех разноструктурных языках, поэтому с целью проведения сопоставительного анализа заимствований мы обратились к современным текстам экономической проблематики (русским, арабским, английским), интернет-сайтам, бизнес-переписке из личного архива, а также к разнообразным (терминологическим, этимологическим, энциклопедическим) словарям русского языка, арабского

языка, английского языка (см. [1], [2], [3], [4], [5]). Для осуществления сопоставительного анализа заимствований в экономической сфере русского, арабского, английского языков с выявлением алломорфных и изоморфных признаков мы применили «сравнительно-сопоставительный метод описания языков», как указывал Н. Ф. Алеференко, «систему приёмов исследования как родственных, так и разноструктурных языков с целью выявления в них общих и отличительных свойств и признаков» [6, с. 352–353].

Проанализировав историю лексических заимствований, а также социокультурный контекст их развития в системе русского, арабского и английского языков, среди изоморфных признаков заимствований экономической сферы в указанных трех разноструктурных языках мы можем выделить следующие особенности (см. [7], [8], [9]). Во-первых, следует отметить присутствие во всех трех языках заимствованных лексических единиц экономической сферы в виде названия (номинации) товаров, что объясняется результатом языковых контактов, происходящих в процессе торговых отношений в течение истории развития данных языков (например, *телефон* – *تيليفون* – *telephone* (гр. *tēle* + *phōnē*); *блуза* – *بلوزة* – *blouse* (фр. *blouse*)); наименования экономических объектов и институтов: (например, *банк* – *بنك* – *bank* (ит. *banco*); *биржа* – *بورصة* – *bourse* (гол. *beurs*, нем. *Börse*)); участников процессов торговли (например, *клиент* – *كlient* – *client* (англ.-фр. (приб. с XIVв.). ‘*clyent*’ <лат. ‘*clientem*’)) и т. д. Во-вторых, отмечается наличие – и в русском, и в арабском, и в английском – заимствованных лексем из таких языков, как греческий, латинский, французский, а также итальянский: например, в русском языке: *экономика*, *ипотека* (из греч.), *деноминация*, *коммерция* (из лат.), *бюджет*, *дефолт* (из фр.), *авизо*, *лоро* (из ит.) и др.; в арабском языке: *كتالوج* – ‘*каталог*’ (из греч.), *كنتراكت* – ‘*контракт*’ (из лат.), *بروتوكول* – ‘*протокол*’ (из фр.), *كالميو* – ‘*камбио*’ (из ит.) и др.; в английском языке: *atlas* – ‘*атлас*’, *telephone* – ‘*телефон*’ (из греч.), *margin* – ‘*прибыль*’, *taxation* – ‘*налогообложение*’ (из лат.), *profit* – ‘*доход*’, *sale*

– ‘продажа’ (из фр.), *agio* – ‘ажю’, *lira* – ‘лира’ (из ит.) и др.

Вследствие того, что во всех трех рассматриваемых языках присутствуют взаимные заимствования, при этом относящиеся к одним и тем же семантическим группам (номинаций товаров, торговых отношений), мы можем говорить о проявлении изоморфизма. Например, в русском языке: *казна* (из араб.), *кофе* (из араб.), *магазин* (из араб.), *тариф* (из араб.), *цифра* (из араб.), *ноутбук* (из англ.), *роутер* (из англ.) и др.; в арабском языке: *سامووار* (от русск. *самовар*), *شاي* (через турец. от русск. *чай*), *لبيروت* (от англ. *компьютер*), *بونت* (от англ. *принтер*); в английском языке: *altyn* (от русск. *алтын*), *rouble* (от русск. *рубль*), *bazaar* (из араб.), *caravan* (из араб.), *tariff* (из араб.) и др. Изоморфизм также проявляется в том, что среди заимствований экономической сферы во всех трех данных языках присутствует интернациональный фонд лексики: например, *ажю* (русск.) – *أجيو* (араб.) – *agio* (англ.); *банк* (русск.) – *بنك* (араб.) – *bank* (англ.); *контракт* (русск.) – *عقدا* (араб.) – *contract* (англ.); *чек* (русск.) – *شيك* (араб.) – *cheque* (англ.) и др.

Заимствованные лексические единицы экономической тематики в русском, арабском и английском языках можно распределить в одни и те же семантические группы, например: наименования продукции производства, товарообмена, услуг; наименования экономических ролей; наименования организаций, экономических объектов; наименования документов; терминология банковской, торговой, финансовой системы; терминология деловых операций; термины информационной экономики.

Проявление алломорфизма особенностей заимствований экономической сферы в русском, арабском, английском языках логично в связи с тем, что данные языки относятся к разным типам языков (как указывал А. А. Реформатский, русский – «фузионно-флективный», «синтетический язык»; арабский – «флективно-агглютинативный» (интрофлективный), «символично-фузионный», «синтетико-аналитичный язык»; английский – «аналитический язык флективного типа»); два из них относятся к разным языковым семьям [10, с. 153–154, 451–536]. Русский и английский языки относятся к индоевропейской семье, но находятся в разных группах: русский – в славянской группе восточной подгруппы индоевропейской семьи, английский – в германской группе западной подгруппы индоевропейской семьи; арабский язык относится к семито-хамитским (афразийским) языкам семитской ветви.

Что касается ассимиляции иностранного слова в языке-преемнике, то в связи с тем, что гра-

фические системы таких языков, как русский и английский, похожи на системы других европейских языков, то и в русском, и в английском языках лексические заимствования экономической сферы из других европейских языков достаточно легко адаптируются (например, рус. *экзаунтинг* (от англ. *accounting*), рус. *инжиниринг* (от англ. *engineering*), рус. *димаиз-чартер* (от англ. *demisecharter*); англ. *delivery* (от англ.-фр. *‘delivrée’*) – ‘деливери’, англ. *bank* (от ст.ит. **banca* or *via* фр. **banque*) и др.); арабский язык, используя свои внутренние ресурсы, меняет фонетико-графический облик заимствованного слова практически до неузнаваемости в связи с тем, что арабская вязь адаптирует заимствованное слово по своим моделям: например, *бланк* – *بلاق* *blank* (от фр. *blank*), *протокол* – *بروتوكول* *protocol* (гр. → фр. *protocole*), *стандарт* – *ستندارت* *standart* (от ст.фр. *estandard*), *транзит* – *ترنلزي* *transit* (от лат. *transitus*) и др..

На современном этапе английский язык, который долгое время продуцировал основные экономические неологизмы, является одним из основных источников заимствований экономической сферы как в арабском языке, так и в русском: например, *business* (англ.) – *بزنس* *бизнес* – *deadweight* (англ.) – *دديوت* *дедвейт* – *offset* (англ.) – *أوفсет* *оффсет*; *outsourcing* (англ.) – *اوتсорсинغ* *аутсорсинг*; *timesheet* (англ.) – *تايمшит* *таймшит* и др. В английском языке процесс внешнего заимствования на современном этапе проходит не столь интенсивно, более развиты сейчас направления внутреннего заимствования. Для русского языка наличие внутриязыковых заимствований не характерно, но что касается английского и арабского языков, то для них характерны в том числе и внутриязыковые заимствования: 1) в английском языке – американизмы, канадизмы, заимствования из австралийского и новозеландского английского и др.; 2) в арабском языке – египетские диалектизмы, магрибские диалектизмы, сирийские диалектизмы и др.

Алломорфные признаки особенностей заимствований в русском, арабском, английском языках в экономической сфере проявляются при анализе процесса их ассимилирования: вместо таких распространенных способов ассимиляции заимствований в русском и английском языках, как транскрипция и транслитерация, в арабском языке при передаче значения нового понятия чаще используются «идафные» конструкции, способ описательной компенсации (декомпрессии), способ *нахт* – *لا نحت* (например, *алиенация* – *علياة تغيير صاحب الأوراق المالية*, *биржа* – *البضائع* др.). В до-

dict.slovaronline.com/ (accessed: 20.11.2022). (In English)

2. Jaber Abi Jaber. (2012). *Sovremennyi bol'shoi russko-arabskii slovar'* [Large Contemporary Russian-Arabic Dictionary]. 1344 p. Moscow, Biblos Consulting. (In Russian)

3. Kovalev, V. V. (2009). *Economic Dictionary: Economic Terms and Economic Slang. 3000 words.* 283 p. Rostov-on-Don, Phoenix. (In Russian)

4. *Portal sloarei i entsiklopedii* [Portal of Dictionaries and Encyclopedias]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/1099> (accessed: 20.11.2016). (In Russian)

5. Bekhman, S. H. et al. (2007). *Finansovo-ekonomicheskii russko-arabskii slovar'* [Financial and Economic Russian-Arabic Dictionary]. 514 p. Cairo, Al-Qāhira. (In Russian)

6. Aleferenko, N. F. (2014). *Sovremennye problemy nauki o yazyke: Uchebnoe posobie* [Modern Problems of the Science of Language: A Textbook]. 4-oe izd. 417 p. Moscow, Flinta. (In Russian)

7. Gilyeva, E. S. (2012). *Formirovanie sovremennogo angliiskogo yazyka. Istochniki zaimstvovaniy* [Formation of the Modern English Language. Sources of Borrowings]. *Sovremennye problemy lingvistiki i metodiki obucheniya inostrannym yazykam: Po materialam Mezhvuzovskoi nauchno-metodicheskoi konferentsii 10-11 maya 2012g.* 128 p. Pp. 15–18. Moscow, RITM. (In Russian)

8. Gilyeva, E. S. (2013). *Ponyatie zaimstvovaniya v otechestvennom, evropeiskom, arabskom yazykoznanii.* [The Concept of Borrowing in Russian, European, Arabic Linguistics]. *Prepodavatel'. XXI vek.* Vyp. No. 4, pp. 350–356. (In Russian)

9. Gilyeva, E. S. (2013). *Leksicheskie zaimstvovaniya v sisteme arabskogo literaturnogo yazyka* [Lexical Borrowings in the System of Arabic Literary Language]. *Aktual'nye problemy lingvistiki i lingvokul'turologii.* Vyp. 9. 249 p. Pp. 29–33. Moscow, Prometheus. (In Russian)

10. Reformatsky, A. A. (1996). *Vvedenie v yazykoznanie* [Introduction to Linguistics]. 536 p. Moscow, Aspect Press. (In Russian)

The article was submitted on 07.11.2023

Поступила в редакцию 07.11.2023

Гилёва Евгения Сергеевна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Московский государственный институт
международных отношений (университет)
МИД Российской Федерации (МГИМО)
(Одинцовский филиал),
119454, Россия, Москва,
Проспект Вернадского, 76;
143007, Россия, Московская область, Одинцово,
Новоспортивная, 3.
agevg@mail.ru

Gilyeva Evgeniya Sergeevna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Moscow State Institute of International
Relations (University) of the Ministry
of Foreign Affairs of the Russian Federation
(MGIMO) (Odintsovo Branch),
76 Vernadskogo Prospect,
Moscow, 119454, Russian Federation;
3 Novosportivnaya Str., Odintsovo,
Moscow Region, 143007, Russian Federation.
agevg@mail.ru